

¿GUARANÍ O ESPAÑOL?: EXPLORANDO EL USO DE IDIOMAS EN ESTUDIANTES PARAGUAYOS SOCIALMENTE BILINGÜES

Guarani or Spanish: Exploring language use among socially bilingual Paraguayan students

Chess Emmanuel Briceño Nuñez. Docente. Investigador Independiente. (Brasil)

Fecha recepción: 14/08/2023 - Fecha aceptación: 30/09/2023

RESUMEN

Esta investigación se enfoca en presentar una aproximación conceptual sobre el uso de lenguas maternas en estudiantes socialmente bilingües, considerando los idiomas español y guaraní, hablados oficialmente en la República de Paraguay. La investigación es cuantitativa, de tipo no experimental, con un diseño descriptivo-no correlacional. La población estuvo conformada por estudiantes activos adscritos al ministerio de Educación de la Republica de Paraguay con edades que oscilan entre los 12 y 17 años. Mientras que la muestra fue de 300 estudiantes socialmente bilingües y proficientes lingüísticamente en los idiomas guaraní y español, 50% de ellos de género femenino y 50% de ellos de género masculino. Como instrumento para recolectar la información, se empleó un cuestionario mixto, denominado: "Test para medir la percepción sobre el uso de idiomas en estudiantes bilingües" Briceño (2021). Los resultados revelan una equilibrada competencia en los idiomas guaraní y español, con preferencias contextuales: el guaraní predomina en ámbitos familiares y religiosos, mientras que el español se usa con mayor frecuencia en interacciones sociales y educativas. Estos hallazgos profundizan nuestra comprensión del bilingüismo social en esta región.

PALABRAS CLAVE

Bilingüismo, bilingüismo social, español, estudiantes bilingües, guaraní, lengua materna.

ABSTRACT

This research focuses on presenting a conceptual approach to the use of mother tongues in socially bilingual students, considering the Spanish and Guarani languages, officially spoken in the Republic of Paraguay. The research is quantitative, non-experimental, with a descriptive-non-correlational design. The population consisted of active students from the Ministry of Education of the Republic of Paraguay between the ages of 12 and 17 years old. The sample consisted of 300 students who were socially bilingual and linguistically proficient in Guarani and Spanish, 50% of whom were female and 50% of whom were male. As an instrument to collect the information, a mixed questionnaire was used, called: "Test to measure the perception of language use in bilingual students" Briceño (2021). The results reveal a balanced proficiency in Guarani and Spanish, with contextual preferences: Guarani predominates in family and religious settings, while Spanish is used more frequently in social and educational interactions. These findings deepen our understanding of social bilingualism in this region.

KEYWORDS

Bilingualism, bilingual students, Guarani, mother tongue, social bilingualism, Spanish.

1. INTRODUCCIÓN.

En la actualidad, ser bilingüe ha llegado a ser considerado sinónimo de inteligencia y estatus social. Para muchos, el concepto de bilingüismo se limita al dominio completo de dos idiomas simultáneamente, mientras que para otros implica la asimilación de dos culturas que coexisten en la mente del individuo, proyectándose como ventajas multiculturales y herramientas sociales que lo benefician en los estratos sociales y laborales. En nuestra aldea global, son pocas las naciones que gozan de la "ventaja" de ser consideradas bilingües. Circunstancias sociohistóricas, como las de la República de Paraguay, presentan una situación digna de estudio: un verdadero bilingüismo social en el que la convivencia de los idiomas guaraní y español son lenguas igualmente importantes para todos los habitantes de esta nación.

La importancia que se le atribuye al bilingüismo es tal que generalmente se considera que dominar dos idiomas aumenta la agilidad mental y las destrezas comunicativas. Esto ha llevado a creer que una persona bilingüe es más eficiente en tareas múltiples, tiene una mayor capacidad para fijar y controlar la atención, resolver conflictos y ser más creativa, ya que el manejo equitativo de dos idiomas podría estimular un pensamiento más allá de las circunstancias regulares. Incluso se ha llegado a pensar que los cerebros de las personas bilingües envejecen más lentamente, lo que podría resultar en una vida más longeva y satisfactoria, e incluso se ha estudiado su posible relación con la defensa ante daños neurológicos como el Alzheimer o la demencia.

Una de las mayores ventajas del bilingüismo es el reconocimiento de las culturas asociadas con cada idioma manejado, lo que evidentemente puede generar una sensibilidad distinta en el hablante bilingüe en comparación con el hablante monolingüe. La adquisición de una lengua conlleva un aumento en la cosmovisión de cada individuo, llevándolo a considerar una variedad de interacciones sociales que van más allá del simple reconocimiento de otras culturas, lo que a su vez le permite

interpretar el mundo a partir del conocimiento adquirido a través de las lenguas dominadas.

De modo que el propósito del estudio cuantitativo está orientado a investigar y comprender en qué medida y en qué contextos los estudiantes paraguayos que son socialmente bilingües utilizan los idiomas guaraní y español en su vida diaria. El estudio se centra en analizar las preferencias y elecciones lingüísticas de estos estudiantes en diferentes situaciones y contextos de su entorno, con el objetivo de arrojar luz sobre la dinámica del uso de los idiomas en su vida cotidiana.

Resulta interesante no solo estudiar el bilingüismo como concepto concreto, sino también analizar los factores asociados con el desarrollo de las capacidades lingüísticas, los niveles de motivación y el posible incremento de las capacidades cognitivas en individuos y comunidades bilingües. Por lo tanto, esta investigación busca establecer un precedente en los estudios relacionados con el bilingüismo social, centrándose en el caso paraguayo, y busca comprender los niveles de preferencia en el uso del guaraní y el español como lenguas maternas en estudiantes bilingües.

Estudios como el de Cabrera Vergara (2017) establecen bases teóricas para esclarecer el concepto del bilingüismo desde un enfoque cognitivo, reconociendo las implicaciones de la condición bilingüe y las últimas aportaciones significativas sobre el procesamiento del lenguaje. La autora también precisa las competencias derivadas de esta condición y sus limitaciones. Además, se presentan implicaciones de ciertas cualidades atribuidas al bilingüismo que no pueden considerarse categorías absolutas, como el dominio idiomático. Como conclusión, la autora propone una definición de bilingüismo que busca ser aplicable tanto en el ámbito educativo como en el profesional.

Por otro lado, Medvedeva y Portes (2018) presentan un estudio titulado "Bilingüismo con lengua heredada y autoidentidad: el caso de los hijos de inmigrantes en España". Este

estudio se enfoca en el novedoso concepto de "bilingüismo con lengua heredada", utilizando datos de la Investigación Longitudinal sobre la Segunda Generación en España (ILSEG). Los resultados muestran que los jóvenes que informaron tener competencia limitada en todas sus lenguas tienden menos a identificarse con España. En contraste, los jóvenes competentes en español y/o catalán y su lengua heredada (llamados "bilingües con lengua heredada") exhiben una autoidentidad más relajada: se identifican con España, pero no consideran su identidad tan importante. Además, se demuestra que ni la competencia lingüística ni el bilingüismo con lengua heredada afectan las actitudes hacia España, sino que estas son influenciadas por el contexto social de aceptación.

De manera similar, el estudio "Las connotaciones cognitivas y culturales del bilingüismo" por Pesantes Rendón (2018) presenta un análisis orientado a la asociación entre la lengua, las emociones y la cultura en el proceso de aprendizaje y uso de una nueva lengua. Para probar la hipótesis de que los bilingües biculturales experimentan diferencias en sus respectivas lenguas, se realizó un estudio bibliográfico de diferentes teorías interdisciplinarias de investigadores internacionales. Los resultados demuestran que las imágenes mentales del bilingüe varían según la lengua en la que piensa, y que existe una amplia variedad de experiencias lingüísticas en las personas bilingües. También se identifican múltiples variables en la ejecución de diversas tareas intelectuales. El objetivo fue definir las características extralingüísticas de los bilingües y los ajustes culturales resultantes de la exposición a dos culturas. Se analiza el lenguaje como una herramienta y se concluye que es necesario desarrollar procesos especiales en la educación bilingüe, considerando las características psicológicas, culturales y sociales de los estudiantes bilingües.

En un enfoque diferente, Rabazo Méndez y Gómez Acuña (2018) presentan un estudio interesante e innovador sobre el bilingüismo en estudiantes con discapacidad intelectual. La investigación se centra en analizar la capacidad de las personas con discapacidad

intelectual para adquirir más de un idioma. El diseño del estudio es una revisión narrativa teórica que examina once artículos de investigación y también considera opiniones profesionales y familiares sobre la capacidad de las personas con discapacidad intelectual para aprender una segunda lengua. Los resultados demuestran que, durante el período estudiado (1991-2016), de los once artículos revisados, se encontraron dos estudios empíricos, una revisión sistemática, una revisión narrativa y siete descripciones de casos. Los autores concluyen que las personas con discapacidad intelectual pueden adquirir dos o más lenguas, pero enfrentarán dificultades en varios componentes del lenguaje y mostrarán retrasos en el desarrollo de ambos idiomas. Sin embargo, aprender una lengua no retrasa la adquisición y desarrollo de la otra lengua. Se observa que los niños bilingües con discapacidad intelectual utilizan su lengua dominante tan bien como los niños monolingües para un mismo nivel de desarrollo.

En otro enfoque científico, Romillo Barquín (2019) presenta un debate sobre la hipótesis de la ventaja bilingüe, centrándose en el ámbito extralingüístico. El propósito principal de la investigación es determinar si la ciencia confirma o no los supuestos beneficios en tareas de inhibición y cambio en niños debido a la exposición temprana a una segunda lengua. Para ello, se abordan los principales conceptos relacionados con el bilingüismo y las funciones ejecutivas. La investigación describe las tareas utilizadas para medir dichas funciones y revisa los resultados de investigaciones relevantes. Finalmente, se concluye que la discusión científica sobre este tema sigue abierta y que se necesitan más estudios y repeticiones que respalden o refuten las ventajas del bilingüismo en las funciones ejecutivas en la infancia.

Por su parte, Esparza Montero y Belmonte (2020) investigan la percepción docente sobre el bilingüismo en centros de Educación Infantil y Educación Primaria en la Región de Murcia. Analizan la opinión de 162 docentes mediante un modelo mixto que emplea un cuestionario con dieciséis ítems cerrados,

organizados en tres dimensiones (percepción docente acerca del aprendizaje de la lengua inglesa y de la implantación de centros y programas bilingües; influencia del bilingüismo en el aprendizaje del alumnado; y repercusión en el aprendizaje de otras áreas), y dos preguntas abiertas (¿realizaría algún cambio en el actual programa bilingüe implantando en la CARM? ¿Cuál? y ¿qué asignaturas cree que son más adecuadas para impartir en lengua inglesa? ¿Por qué?). Los resultados se interpretan considerando la edad de los docentes, el tipo de centro y los años de experiencia. Se evidencia que los profesionales apoyan el aprendizaje de idiomas y la implantación de centros bilingües, argumentando que el bilingüismo influye en la adquisición de conocimientos. Sin embargo, no consideran que impartir otras áreas en lengua inglesa favorezca el aprendizaje de las mismas.

Por último, Manresa (2020) contribuye con su investigación "Estrategias de bilingüismo en escuelas primarias interculturales bilingües: Implicaciones para la transformación de prácticas de lectura y escritura". El estudio se centra en un proyecto piloto para la formación de mentores basado en el programa Escuelas Lectoras de la Universidad Andina Simón Bolívar. El objetivo es mejorar la enseñanza de lectura y escritura en los primeros grados de educación básica en zonas rurales y urbanas periféricas, investigando cómo los mentores kichwa-hablantes utilizan el bilingüismo para favorecer el proceso de enseñanza-aprendizaje en contextos de bilingüismo. El estudio identifica tres estrategias de uso del bilingüismo: traducción literal, bilingüismo comunicativo y exclusividad lingüística. Se destaca la importancia de enfocar el bilingüismo en la formación docente y en el uso diverso de recursos lingüísticos para transformar las prácticas tradicionales de lectura y escritura.

1.1. Referentes teórico-conceptuales

Bilingüismo

De acuerdo a la definición propuesta por Enzo Titone (Titone, 1976:13): "El bilingüismo consiste en la facultad que posee un individuo de saber expresarse en una segunda lengua

adaptándose fielmente a los conceptos y estructuras propias de la misma sin parafrasear la lengua nativa. La persona bilingüe posee la facultad de saber expresarse en cualquiera de las dos lenguas sin dificultad cada vez que surge la ocasión".

Para Wei (2006) el bilingüismo "es producto de un extenso contacto entre personas que hablan diferentes idiomas; se manifiesta tanto a nivel nacional y comunitario como a nivel individual".

Por su parte Verplaetse y Schmitt (2010), definen el bilingüismo, "como la capacidad de un hablante de utilizar dos idiomas para comunicarse", a su vez las autoras sostienen que dada la complejidad de esta naturaleza, el estudio del bilingüismo se basa en varios campos dentro de la lingüística, la antropología, la psicología, la neurociencia y la educación. Un hecho importante relacionado radica en que "el estudio del bilingüismo describe los comportamientos lingüísticos de los hablantes bilingües, los patrones sociales y pragmáticos del uso de dos idiomas, el desarrollo del lenguaje y la adquisición y pérdida, entre otros temas

Tipos de Bilingüismo

Existe una serie de clasificaciones tipológicas bastante nutrida al tratarse del bilingüismo. Etxebarria Arostegui (1995: 15-18), los organiza atendiendo primero la relación existente entre pensamiento y el lenguaje, destacando el bilingüismo compuesto y el coordinado. En segundo lugar los clasifica de acuerdo a la competencia lingüística con varias sub tipologías: la de competencia lingüística básica, en la que se destacan el bilingüismo equilibrado y el dominante, sigue la tipología de bilingüismo según la edad de adquisición: de infancia, de adolescencia, de edad adulta, también está organizado de acuerdo a las relaciones de estatus sociocultural de las dos lenguas con los bilingüismos aditivos y sustractivos, también el bilingüismo de pertenencia y la identidad culturales, con los bilingües monoculturales, aculturados y biculturales. Y finalmente esta la subclasificación según el uso lingüístico.

De igual manera existen autores que son más concretos en su clasificación, Blazquez (2010), los clasifica en función de sus destrezas en equilingüismo o ambilingüismo, bilingüismo activo y bilingüismo pasivo. Y Jeremías (1988:194) con una clasificación más antigua pero tan importante como vigente, distingue el bilingüismo horizontal, oficial y diagonal. Para efectos de la presente investigación se considera la división más generalizada

El Idioma Guaraní: una lengua poco conocida

El guaraní es uno de los dos idiomas oficiales de la República de Paraguay. Según datos presentados por Turner y Turner (1993) este idioma es una variante derivada de los extintos indígenas carios. De acuerdo a datos oficiales presentados por la Encuesta Permanente de Hogares del año 2017, realizado por la Dirección General de Estadísticas, Encuestas y Censos, el guaraní se presenta como uno de los idiomas más hablados en el hogar la mayor parte del tiempo por la población de 5 años o más en el Paraguay, presentando un 40% solo guaraní, 30% español y guaraní, y el 26,5% solo español, lo que estadísticamente quiere decir que nada más en Paraguay el idioma guaraní es hablado por el 70% de la población al 2017, actualmente se estima que dichas cifras han aumentado ya que cerca del 90 % de los paraguayos habla el idioma guaraní (ya sea como idioma materno o segunda lengua), en su variante derivada de los extintos indígenas carios. Estos se traducen en que en la nación paraguaya sobre 8 millones de habitantes hablan guaraní. El uso oficial del idioma guaraní en Paraguay hace que esta sea una de las pocas naciones casi completamente bilingües en el mundo

2. METODOLOGÍA

En este apartado se describe la metodología utilizada para llevar a cabo la investigación, incluyendo el tipo de investigación, el diseño, la población, la muestra, el instrumento y el procesamiento de la información.

La investigación cuantitativa que se presenta adopta un enfoque no experimental. De acuerdo con Parella y Martins (2010), este enfoque se caracteriza por no manipular

deliberadamente ninguna variable. El investigador observa los hechos en su contexto real y en un tiempo específico para su posterior análisis. En este enfoque, no se construye la situación de estudio, sino que se estudia la situación existente.

Este estudio presenta un diseño descriptivo-correlacional. Hernández, Fernández, y Baptista, (2014) indican que el propósito de un estudio descriptivo es el medir y recoger datos de manera conjunta o independiente sobre variables o conceptos a los que estos datos se refieren. Mientras que por su parte un estudio correlacional es presentado como aquel que tiene como objetivo la evaluación existente entre dos o más conceptos, categorías o variables en un contexto específico, por lo que una vez medida en forma conjunta las variables que se están considerando, se procede a evaluar la relación existente entre las mismas, y de forma cualitativa empleando el análisis de los resultados obtenidos, para predecir el comportamiento de una variable si se conoce el de la otra.

En consonancia con diversos investigadores como Tamayo y Tamayo (2006), Balestrini (2008) y Palella y Martins (2010), se entiende la población como el conjunto de unidades casuísticas que comparten características comunes y específicas, de las cuales se busca obtener información para llegar a conclusiones determinadas. La población para esta investigación comprende a todos los estudiantes activos del Ministerio de Educación de la República de Paraguay, con edades entre 12 y 17 años.

Siguiendo las definiciones de los investigadores mencionados en la sección anterior, la muestra se concibe como un subconjunto específico y reconocible de la población, cuyas características son reproducibles con precisión para identificar rasgos representativos. En este estudio, la muestra está compuesta por 300 estudiantes paraguayos, con edades entre 12 y 17 años. Todos ellos son socialmente bilingües y tienen proficiencia lingüística en los idiomas guaraní y español. La distribución de la muestra según género y edad se detalla en la Tabla 1.

Lo hallazgos del presente trabajo, pueden servir como punto de partida para diseñar estrategias y programas que impulsen una educación más inclusiva, global y de calidad.

Tabla 1. Distribución de la muestra

Edad Crono- lógica	Género Femenino	Género Masculino
12 años	25 participantes	25 participantes
13 años	25 participantes	25 participantes
14 años	25 participantes	25 participantes
15 años	25 participantes	25 participantes
16 años	25 participantes	25 participantes
17 años	25 participantes	25 participantes

Fuente: Datos obtenidos al aplicar el instrumento de investigación

Para la recolección de datos, se utilizó un cuestionario mixto denominado "Test para medir la percepción sobre el uso de idiomas en estudiantes bilingües" desarrollado por Briceño (2020). Este cuestionario consta de 13 proposiciones, donde los dos primeros ítems se presentan en forma de escala decimal del 1 al 10, y los siguientes 11 ítems se presentan en una escala dicotómica con las opciones de español y/o guaraní. El instrumento fue validado y presentó un coeficiente alfa de Cronbach de 0,977, indicando alta confiabilidad.

La administración del cuestionario se realizó de manera presencial y sincrónica en una sesión única de 25 minutos, después de obtener el consentimiento informado de los participantes. Luego de explicar el significado de cada ítem, se invitó a los participantes a responder las preguntas, expresando sus impresiones iniciales para asegurar la confiabilidad y autenticidad de los datos. La información se registró utilizando el programa estadístico IBM SPSS (Paquete estadístico para las ciencias sociales de IBM), que permite procesar información, identificar tendencias y relaciones entre variables, y realizar predicciones basadas en datos matemáticos. Los resultados se presentaron de manera organizada y accesible mediante tablas, gráficos circulares y de barras.

3. RESULTADOS

A continuación, se expondrá un minucioso análisis de los resultados obtenidos en tres

áreas fundamentales, extraídos del cuestionario denominado "Test para evaluar la percepción en estudiantes bilingües sobre el uso de los idiomas". Como ya se ha indicado, este cuestionario fue administrado a una muestra representativa de 300 estudiantes paraguayos, cuyas edades oscilan entre los 12 y 17 años. Estos jóvenes se caracterizan por ser socialmente bilingües en los idiomas guaraní y español.

El análisis detallado se centra en destacar las percepciones y actitudes de los estudiantes frente a la utilización de ambos idiomas en su vida diaria. Los resultados recopilados ofrecen una visión enriquecedora sobre cómo estos jóvenes conciben y emplean sus habilidades lingüísticas en diversos contextos. Además, permiten comprender la importancia de cada idioma en su identidad cultural y en su interacción con la sociedad paraguaya.

En la primera área de análisis, se examina la preferencia de uso de los idiomas en diferentes situaciones comunicativas. Se investiga si los estudiantes tienden a emplear uno de los idiomas con mayor frecuencia en entornos específicos, como el hogar, la escuela o la comunidad. Este análisis arroja luz sobre las dinámicas sociales que influyen en la elección de idioma y revela patrones interesantes en la comunicación bilingüe de los participantes.

La segunda área de enfoque se centra en la autoevaluación de las habilidades lingüísticas en ambos idiomas. Los resultados proporcionan una comprensión profunda de cómo los estudiantes perciben su competencia en guaraní y español. Esta evaluación subjetiva puede influir en su disposición para utilizar uno de los idiomas en detrimento del otro, lo que puede impactar en su desarrollo académico y social.

Por último, la tercera área analizada se refiere a las actitudes culturales hacia los idiomas. Se investiga cómo los estudiantes valoran la importancia cultural y personal de cada lengua en su vida cotidiana. Este aspecto es crucial para comprender cómo se forja la identidad bilingüe en el contexto paraguayo y cómo los

jóvenes concilian su patrimonio cultural con las demandas de la sociedad moderna.

De modo que, este estudio se sumerge en la experiencia lingüística de estudiantes paraguayos socialmente bilingües, examinando sus percepciones y actitudes hacia los idiomas guaraní y español. Los resultados obtenidos a través del cuestionario brindan una visión completa y esclarecedora de cómo estos jóvenes gestionan su bilingüismo en diferentes aspectos de su vida. Este análisis contribuye a una comprensión más profunda de la interacción entre la educación, la cultura y la identidad en un contexto bilingüe y multicultural como el de Paraguay.

3.1 Dominio de las lenguas maternas en estudiantes bilingües

En el proceso de evaluación, se solicitó a los estudiantes que calificaran su nivel de dominio en los idiomas español y guaraní en una escala del 1 al 10. Los resultados obtenidos de estos dos primeros ítems reflejaron un equilibrio en los niveles de competencia lingüística entre ambas lenguas:

- Nivel de dominio sobre el idioma español: Promedio = 7.2
- Nivel de dominio sobre el idioma guaraní: Promedio = 7.4

Estos datos indican que los estudiantes bilingües presentan una similar competencia en ambos idiomas. Aunque los niveles de dominio varían entre los individuos, la mayoría exhibe una proficiencia parecida en ambas lenguas, como se refleja en los puntajes promedio cercanos para el español y el guaraní.

Este equilibrio en la habilidad lingüística sugiere que los estudiantes han desarrollado una capacidad similar para comunicarse y comprender tanto en español como en guaraní. Estos resultados resaltan la importancia de ambos idiomas en el contexto de su educación y vida diaria, así como su capacidad para navegar efectivamente en un entorno social y culturalmente bilingüe.

3.2 Preferencia de una de las lenguas maternas en estudiantes bilingües

Esta sección del estudio se enfocó en explorar las preferencias lingüísticas de los

estudiantes en diversas situaciones. A continuación, se presentan en la Tabla 2 los porcentajes de estudiantes que optaron por cada idioma en situaciones específicas:

Tabla 2. Preferencias de idiomas por situaciones específicas

Situación	Guaraní	Español
Escritura	45.6 %	54.4 %
Lectura	51.2%	48.8%
Pensamiento	52.3%	47.7%
Conversaciones familiares	64.8%	35.2%
Conversaciones con amigos	38.9%	61.1%
Conversaciones en clases	44.3%	55.7%
Actividades religiosas	58.6%	41.4%
Redes sociales	57.8%	42.2%
Clases en el colegio	47.7%	52.3%
Actividades sociales	37.8%	62.2%
Uso en Paraguay	60.4%	39.6%

Fuente: Datos obtenidos al aplicar el instrumento

Los resultados muestran que los estudiantes bilingües presentan preferencias variadas en cuanto al idioma que eligen para diferentes contextos. Aunque existe un equilibrio general en la elección de idiomas en varias situaciones, se observan ligeras inclinaciones hacia uno u otro idioma en ciertas áreas, como las conversaciones familiares y el uso en actividades religiosas. Estos hallazgos proporcionan una visión más profunda de cómo los estudiantes gestionan y utilizan sus habilidades bilingües en su vida cotidiana.

3.3 Usos de los idiomas en contextos específicos

De igual manera, se ha investigado en qué contextos los estudiantes utilizan predominantemente cada uno de los idiomas. Los resultados obtenidos resumen las siguientes tendencias: El guaraní es empleado mayormente en contextos familiares y religiosos, con porcentajes significativos del 64.8% y 58.6%, respectivamente. Por otro lado, el español se utiliza con mayor frecuencia en las interacciones con amigos (61.1%), compañeros de clases (55.7%), actividades sociales

(62.2%) y durante las clases escolares (52.3%).

En concreto, basándonos en la muestra de estudiantes paraguayos que son bilingües en guaraní y español:

- Se observa un equilibrio general en el dominio de ambos idiomas.
- Las preferencias para el uso de cada idioma varían según el contexto, con una tendencia hacia el guaraní en situaciones familiares y religiosas, y hacia el español en situaciones sociales y educativas.
- Estos resultados destacan la habilidad de los estudiantes para adaptar su elección de idioma según el contexto comunicativo y social en el que se encuentren.

4. CONCLUSIONES

Los hallazgos obtenidos en este estudio brindan una perspectiva enriquecedora sobre cómo los estudiantes bilingües en Paraguay hacen uso de los idiomas en su vida diaria, contribuyendo así a una comprensión más profunda de la dinámica del bilingüismo social en esta región.

Los resultados cuantitativos revelan una distribución equilibrada en el dominio de los idiomas guaraní y español entre los estudiantes bilingües paraguayos. Sin embargo, las preferencias idiomáticas varían según el contexto, mostrando una tendencia hacia el guaraní en situaciones familiares y religiosas, mientras que el español prevalece en entornos sociales y educativos. Estos datos cuantitativos proporcionan una visión detallada de cómo los estudiantes manejan y eligen sus idiomas en distintas circunstancias cotidianas, lo cual enriquece el análisis del bilingüismo social en Paraguay.

La información recopilada presenta un patrón intrigante en el uso de los idiomas por parte de los estudiantes bilingües paraguayos. A pesar del equilibrio en los niveles de dominio entre el español y el guaraní, se observa una flexibilidad en la preferencia idiomática

según el contexto. La prevalencia del guaraní en ámbitos familiares y religiosos contrasta con el uso más frecuente del español en interacciones sociales y educativas. Estos resultados subrayan la habilidad de adaptación lingüística de los estudiantes bilingües, quienes seleccionan sus idiomas en función de las necesidades comunicativas y culturales específicas. Este análisis cuantitativo arroja una luz profunda sobre cómo los estudiantes gestionan sus habilidades lingüísticas duales en diversas situaciones, enriqueciendo así nuestra comprensión del bilingüismo social en el contexto paraguayo.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Balestrini Acuña, M. (2002) "Como se Elabora el Proyecto de Investigación". BI Consultores Asociados. Sexta edición: febrero. Caracas, Venezuela. / 248p.
- Blázquez, A. (2010). Análisis del bilingüismo. Febrero 12, 2015, de Colegio "La Inmaculada", Pozoblanco, Córdoba.
- Cabrera Vergara, I. (2017). « Dominar dos idiomas vs. Bilingüismo. Definiendo un bilingüismo inclusivo y operativo ». Thélème. Revista Complutense de Estudios Franceses, 32(1), 23-33.
- Esparza Montero, C., & Belmonte, M. L. (2020). Percepción docente sobre el bilingüismo en centros de Educación Infantil y Educación Primaria de la Región de Murcia. *Revista Complutense De Educación*, 31(2), 251-260. <https://doi.org/10.5209/rced.63130>
- Etxebarria Arostegui, Maitena (1995): *El bilingüismo en el estado español*. Bilbao: FBV: 15-18
- Hernández, R., Fernández, C. & Baptista, P. (2014). Metodología de la investigación (6ª Edición). México D.F: McGraw-Hill / Interamericana Editores, S.A.
- Manresa, A. (2020). Estrategias de bilingüismo en escuelas primarias interculturales bilingües: Implicaciones hacia la transformación de prácticas de lectura y escritura. *Revista Andina De Educación*, 3(2), 50-52. <https://doi.org/10.32719/26312816.2020.3.2.7>
- Medvedeva, M. & Portes, A. (2018). Bilingüismo con lengua heredada y autoidentidad: el caso de los hijos de inmigrantes en España / Heritage Language Bilingualism and Self-identity: The Case of Children of Immigrants in Spain. *Revista Española de Investigaciones Sociológicas*. 163. 10.5477/cis/reis.163.21.
- Palella, S. & Martins, F. (2010). Metodología de la Investigación Cuantitativa (2ª Edición). Caracas: FEDUPEL.
- Pesantes Rendon, R. A. (2018). Las connotaciones cognitivas y culturales del bilingüismo. *INNOVA Research Journal*, 3(8.1), 241-256. <https://doi.org/10.33890/in-nova.v3.n8.1.2018.789>
- Rabazo Méndez, M.J. & Gómez Acuña, M. (2018). Bilingüismo en personas con discapacidad intelectual. *Revista INFAD de psicología*. 3(1), 63-70. <https://doi.org/10.17060/ijodaep.2018.n1.v3.1217>
- Romillo Barquín, C (2019). La ventaja bilingüe y el bilingüismo en Educación Infantil. (Tesis de pregrado en Educación Infantil). Universidad de Valladolid. Facultad de Educación de Palencia. España. Recuperado de: <http://uvadoc.uva.es/handle/10324/34899>
- Tamayo & Tamayo, M. (2006). Técnicas de Investigación. (2ª Edición). México: Editorial McGraw Hill.
- Titone, R. (1976): Metodología didáctica. Madrid: Rialp.
- Turner, C., & Turner, B. (1993). The Role of Mestizaje of Surnames in Paraguay in the Creation of a Distinct New World Ethnicity. *Ethnohistory*, 41(1), 139-165. doi:10.2307/3536981
- Wei, L. (2006). Bilingualism, Editor(s): Keith Brown, *Encyclopedia of Language & Linguistics (Second Edition)*, (Pages 1-12), Elsevier, ISBN 9780080448541, <https://doi.org/10.1016/B0-08-044854-2/01274-8>
- Verplaetse, L.S & Schmitt, E. (2010). Bilingualism and Learning, Editor(s): Penelope Peterson, Eva Baker, Barry McGaw, *International Encyclopedia of Education (Third Edition)*, (Pages 355-360), Elsevier, ISBN 9780080448947, <https://doi.org/10.1016/B978-0-08-044894-7.00508-X>

ANEXO:

Test para medir la percepción sobre el uso de idiomas en estudiantes bilingües. Briceño (2021)

A continuación aparece un conjunto de proposiciones. Por favor lea cuidadosamente cada una de ellas y encierre en un círculo la alternativa más apropiada a su situación particular.

Símbolos usados:

- TA: Totalmente de acuerdo
- A: De acuerdo
- N: Ni de acuerdo, ni en desacuerdo.
- D: En desacuerdo.
- TD: Totalmente en desacuerdo.

Nº.	Ítem.		
1	Seleccione su nivel de dominio sobre el idioma español	1	2 3 4 5 6 7 8 9 10
2	Seleccione su nivel de dominio sobre el idioma guaraní	1	2 3 4 5 6 7 8 9 10
3	¿Cuál idioma prefiere para escribir?	Guaraní	Español
4	¿Cuál idioma prefiere para leer?	Guaraní	Español
5	¿Cuándo piensa lo hace en cuál idioma?	Guaraní	Español
6	¿Cuál es el idioma que emplea mayormente al conversar con sus familiares?	Guaraní	Español
7	¿Cuál es el idioma que emplea mayormente al conversar con sus amigos?	Guaraní	Español
8	¿Cuál es el idioma que emplea mayormente al conversar con sus compañeros de clases?	Guaraní	Español
9	¿Cuál es el idioma que emplea en sus actividades religiosas?(Iglesia/Grupos Espirituales)	Guaraní	Español
10	¿Cuál es el idioma que usa en sus redes sociales?	Guaraní	Español
11	¿Con cuál idioma se siente más cómodo durante las clases en su colegio?	Guaraní	Español
12	¿Con cuál idioma se siente más cómodo durante las actividades sociales?(Fiestas, Salidas Recreacionales)	Guaraní	Español
13	¿Cuál idioma considera que se utiliza más en Paraguay?	Guaraní	Español